



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

LABORATORIO DIDATTICO

Traduzione assistita e CAT Tools

a.a. 2018-2019

Sigla del Laboratorio	LMCCI02
Responsabile didattico	Tommaso Pellin
Referente di ruolo	Tommaso Pellin
Esperti	Esperto nell'uso di strumenti per la traduzione assistita (<i>Trados</i> e/o altro programma)
Periodo di svolgimento	IV sottoperiodo
Corso di studi proponente	LMCCI-Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Numero massimo di studenti ammissibili	15
Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti	Almeno 5 cfu nelle discipline di Scienza della traduzione (<i>Storia e teoria della traduzione</i> o <i>Elementi di traduzione specializzata</i>).
Contenuti e obiettivi formativi	la proposta si inserisce nell'area didattica relativa al curriculum in "Comunicazione internazionale" e persegue gli obiettivi formativi del Corso di Laurea in LMCCI di fornire competenze necessarie a produrre traduzioni professionali tramite ausili informatici di ampia diffusione e indispensabili per traduzioni uniformi. In particolare si forniscono competenze relative ai sistemi informatici per la traduzione assistita con i suoi diversi strumenti (creazione di database lessicali, memorie traduttive, ecc.).
Articolazione del laboratorio	PROGRAMMA: il laboratorio prevede un lavoro complessivo di 125 ore così ripartite: - <i>10 ore di lavoro guidato:</i> <ul style="list-style-type: none">• una prima parte teorica sul funzionamento dei CAT tools (4 ore);• un'attività applicativa per l'apprendimento della costruzione di memorie di traduzione (4 ore);• un incontro conclusivo di valutazione degli elaborati realizzati dagli studenti (2 ore). - <i>115 ore di lavoro individuale.</i> Lo studente sarà tenuto a produrre un elaborato finale che dia conto delle competenze acquisite, applicate ad un tema di sua scelta.
Contatti	tommaso.pellin@unibg.it